



INF

INFCIRC/9/Rev.3/Add.6*
May 1987

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: VARIOUS
LANGUAGES

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ АГЕНТСТВА

Принятие Соглашения государствами-членами

1. В приведенном ниже списке государств-членов указаны 59 государств, которые к 1 мая 1987 года приняли Соглашение о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии в соответствии с положениями раздела 38 этого Соглашения. Государства-члены перечислены в алфавитном порядке, который отличается от алфавитного порядка в текстах этого документа на других языках.

2. К списку приложены тексты тех оговорок к Соглашению, которые были сделаны некоторыми из указанных государств-членов в момент сдачи на хранение Генеральному директору своих документов о принятии Соглашения. Оговорки воспроизводятся в порядке, соответствующем очередности сдачи на хранение документов о принятии Соглашения, в которых они сделаны.

[*] Настоящее дополнение содержит последние данные и, следовательно, заменяет Addendum 5

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ АГЕНТСТВА

Принятие соглашения

Государство-член	Сдача документа о принятии соглашения		Оговорки к соглашению, воспроизводимые ниже под номером соглашения
	Дата	Очередность принятия соглашения	
Австралия	9 мая 1986 г.	59	
Австрия			
Албания			
Алжир			
Аргентина	15 октября 1963 г.	18	
Афганистан			
Бангладеш			
Белорусская Советская Социалистическая Республика	2 декабря 1966 г.	25	11
Бельгия	26 октября 1965 г.	20	7
Берег Слоновой Кости			
Бирма			
Болгария	17 июня 1968 г.	31	14
Боливия	10 апреля 1968 г.	30	
Бразилия	13 июня 1966 г.	21	
Ватикан	21 января 1986 г.	58	
Венгрия	14 июля 1967 г.	26	12
Венесуэла			
Вьетнам	31 июля 1969 г.	34	
Габон			
Гаити			
Гана	16 декабря 1963 г.	19	
Гватемала			
Германии, Федеративная Республика	4 августа 1960 г.	2	1
Германская Демократическая Республика	30 октября 1974 г.	44	21
Греция	2 ноября 1970 г.	38	
Дания	14 марта 1962 г.	10	4
Демократическая Кампучия			
Доминиканская Республика			
Египет	12 февраля 1963 г.	13	
Заир			
Замбия			
Израиль			
Индия	10 марта 1961 г.	4	
Индонезия	4 июня 1971 г.	39	18
Иордания	27 октября 1982 г.	51	26
Ирак	23 ноября 1960 г.	3	

Государство-член	Сдача документа о принятии соглашения		Оговорки к соглашению, воспроизводимые ниже под номером соглашения
	Дата	Очередность принятия соглашения	
Иран, Исламская Республика	21 мая 1974 г.	43	
Ирландия	29 февраля 1972 г.	40	
Исландия			
Испания	21 мая 1984 г.	55	
Италия	20 июня 1985 г.	57	29
Камерун			
Канада	15 июня 1966 г.	22	8
Катар			
Кения			
Кипр	27 июля 1983 г.	53	
Китай	16 июля 1984 г.	56	28
Колумбия	1 июля 1983 г.	52	
Коста-Рика			
Корейская Народно- Демократическая Республика			
Корейская Республика	17 января 1962 г.	9	3
Куба	24 августа 1982 г.	50	25
Кувейт			
Либерия			
Ливан			
Ливийская Арабская Джамахирия			
Лихтенштейн			
Люксембург	24 марта 1972 г.	41	19
Маврикий	7 апреля 1975 г.	45	
Мадагаскар			
Малайзия			
Мали			
Марокко	30 марта 1977 г.	47	23
Мексика	19 октября 1983 г.	54	27
Монако			
Монголия	12 января 1976 г.	46	22
Намибия			
Нигер	17 июня 1969 г.	33	
Нигерия			
Нидерланды*	29 августа 1963 г.	16	
Никарауга	17 октября 1977 г.	48	
Новая Зеландия	22 июня 1961 г.	5	
Норвегия	10 октября 1961 г.	8	
Объединенные Арабские Эмираты			
Объединенная Республика Танзания			

* На 1 января 1986 года в Королевство Нидерландов в качестве отдельных стран входят: Нидерланды, Нидерландские Антильские острова и Аруба.

Государство-член	Сдача документа о принятии соглашения		Оговорки к соглашению, воспроизводимые ниже под номером соглашения
	Дата	Очередность принятия соглашения	
Пакистан	16 апреля 1963 г.	14	6
Панама			
Парагвай			
Перу			
Польша	24 июля 1970 г.	36	16
Португалия			
Румыния	7 октября 1970 г.	37	17
Сальвадор			
Саудовская Аравия			
Сенегал			
Сингапур	19 июля 1973 г.	42	20
Сирийская Арабская Республика			
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	19 сентября 1961 г.	7	2*
Соединенные Штаты Америки			
Союз Советских Социалисти- ческих Республик	1 июля 1966 г.	23	9
Судан			
Сьерра-Леоне			
Таиланд	15 мая 1962 г.	11	5
Тунис	28 декабря 1967 г.	28	
Турция	26 июня 1978 г.	49	24
Уганда			
Украинская Советская Социалистическая Республика	5 октября 1966 г.	24	10
Уругвай			
Филиппины	17 декабря 1962 г.	12	
Финляндия	29 июля 1960 г.	1	
Франция			
Чехословакия	7 февраля 1968 г.	29	13
Чили			
Швейцария	16 сентября 1969 г.	35	15
Швеция	8 сентября 1961 г.	6	
Шри Ланка			
Эквадор	16 апреля 1969 г.	32	
Эфиопия			
Югославия	14 октября 1963 г.	17	
Южная Африка			
Ямайка	5 сентября 1967 г.	27	
Япония	18 апреля 1963 г.	15	

* Согласно поправке, оговорки полностью сняты.

Оговорки к Соглашению

1. Федеративная Республика Германии

"Правительство . . . ссылаясь на Статью VI, раздел 18, пункт а) (ii) указанного Соглашения, сохраняет за собой право облагать налогами граждан Федеративной Республики Германии, поскольку от этого права не отказались в договорах о двойном налогообложении". (Подлинник на английском языке).

2. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

- а) "1) Правительство Соединенного Королевства не берет на себя обязательства предоставлять согласно разделу 18 а) (iii), (v) и (vi), разделу 18 b), разделу 20 и разделу 23 а) и f) какие-либо привилегии или иммунитеты лицу, которое является гражданином Соединенного Королевства и колоний.
- 2) Правительство Соединенного Королевства, принимая на себя обязательство предоставлять привилегии и иммунитеты в соответствии с разделом 20 заместителям Генерального директора, в то же время не берет на себя обязательства предоставлять какие-либо привилегии и иммунитеты в соответствии с разделом 20 какому-либо другому должностному лицу, действующему от имени Генерального директора Агентства во время его отсутствия на службе.
- 3) Правительство Соединенного Королевства не берет на себя обязательства применять указанное Соглашение на каких-либо территориях, за международные отношения которых оно несет ответственность, за исключением Нормандских островов и острова Мэн". (Подлинник на английском языке).
- б) В ноте от 13 июля 1962 года были сообщены следующие поправки к оговоркам 1) и 3) выше:

"... Правительство Соединенного Королевства желает частично снять оговорку 1) к документу о принятии Соглашения. Пересмотренный текст оговорки следует читать следующим образом:

Правительство Соединенного Королевства не берет на себя обязательства предоставлять какому-либо лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний, какие-либо привилегии или иммунитеты в соответствии с:

разделом 18 а) (iii), (v) и (vi) и

разделом 18 b) - в той степени, в какой этот пункт влечет за собой предоставление привилегий и иммунитетов, предусматриваемых разделом 23 а) и f);

разделом 20) или

разделом 23 а) и f).

.... Правительство Соединенного Королевства желает снять оговорку 3) к документу о принятии Соглашения, за исключением того, что применительно к Федерации Родезии и Ньясаленда, оговорка 1) к этому документу должна читаться со словами "или гражданином Федерации Родезии и Ньясаленда" после слов "лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний", а применительно к Сингапуру оговорка 1) должна читаться со словами "или гражданином Сингапура" после слов "лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний". (Подлинник на английском языке)."

- с) Следующая поправка к оговорке 1) была сообщена в письме от 10 декабря 1965 года. Она гласит:

"Правительство Соединенного Королевства не берет на себя обязательства предоставлять какому-либо лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний, или при применении Соглашения к Южной Родезии, какому-либо лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний или гражданином Южной Родезии, какие-либо привилегии и иммунитеты по:

разделу 18 а) (iii), (v) и (vi);

разделу 18 b) - в той степени, в какой этот пункт предусматривает предоставление привилегий и иммунитетов, указанных в разделе 23 а) и f);

разделу 20) или

разделу 23 а) и f)." (Подлинник на английском языке).

3. Корейская Республика

"Принятый на месте персонал, который по Соглашению рассматривается как персонал Агентства, не будет пользоваться привилегиями и иммунитетами, указанными в пунктах (ii), (iii), (iv), (v) и (vi) раздела 18 и в разделе 19." (Подлинник на корейском языке сопровождается английским текстом, предоставленным Корейским правительством).

4. Дания

"Независимо от разделов 20 и 32 датское правительство сохраняет за собой право применять законодательство Дании, касающееся пошлин и акцизных сборов с датских граждан и с других лиц, занимающихся частным предпринимательством в Дании". (Подлинник на английском языке).

5. Таиланд

".... с оговоркой, что должностные лица Агентства, которым предоставляются привилегии и иммунитеты в силу этого Соглашения и которые являются гражданами Таиланда, не будут освобождаться от воинской повинности". (Подлинник на английском языке).

6. Пакистан

- а) "... с оговоркой, что льготы и привилегии, предоставляемые по Соглашению сотрудникам Агентства, не должны распространяться на пакистанских граждан, работающих в Пакистане в качестве сотрудников Агентства". (Подлинник на английском языке).
- б) Исправленный текст этой оговорки был сообщен в ноте от 29 сентября 1966 года. Он гласит:

".... с оговоркой, что льготы и привилегии, предоставляемые по Соглашению сотрудникам Агентства, помимо тех, которые предусматриваются также Статьей XV Устава, такие, как судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех поступков, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, не должны распространяться на пакистанских граждан, работающих в Пакистане в качестве сотрудников Агентства". (Подлинник на английском языке).

7. Бельгия

"В соответствии со статьей XII, раздел 38 Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии, одобренного Советом управляющих в Вене 1 июля 1959 года, Правительство Королевства Бельгии настоящим исключает применение положений, содержащихся в последнем предложении раздела 20 статьи VI указанного Соглашения". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

8. Канада

".... Канадские граждане, проживающие или обычно имеющие постоянное местожительство в Канаде, не будут освобождаться от налогов или пошлин, предусмотренных какими-либо законами Канады". (Подлинник на английском языке).

9. Союз Советских Социалистических Республик

"Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Соглашения СССР будет придерживаться, как он это делал и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного суда признается решающим". (Подлинник на русском языке).

10. Украинская Советская Социалистическая Республика

"Украинская Советская Социалистическая Республика не считает для себя обязательными положениями разделов 26 и 34 Соглашения, которые предусматривают, что все споры о толковании и применении Соглашения передаются на рассмотрение Международного суда. Украинская ССР относительно подсудности Международному Суду таких споров, как это она делала и раньше, будет придерживаться позиции,

согласно которой для передачи того или иного спора на рассмотрение Международного суда в каждом отдельном случае необходимо согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка касается и положения раздела 34, предусматривающего, что консультативное заключение Международного Суда признается сторонами решающим". (Подлинник на русском языке).

11. Белорусская Советская Социалистическая Республика

"Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Соглашения Белорусская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим". (Подлинник на русском языке).

12. Венгрия

"Венгерская Народная Республика принимает разделы 26 и 34 Соглашения с той оговоркой, что споры по толкованию и применению указанного Соглашения должны передаваться в Международный Суд только с согласия всех сторон, участвующих в споре.

Венгерская Народная Республика делает оговорку также и в отношении положения в разделе 34, которое предусматривает, что консультативное заключение Суда признается в некоторых случаях решающим". (Подлинник на венгерском языке; удостоверенный английский перевод предоставлен Правительством).

13. Чехословакия

". . . . Чехословацкая Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающими обязательную юрисдикцию Международного Суда в отношении споров, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения; что касается юрисдикции Международного Суда в отношении таких споров, то Чехословацкая Социалистическая Республика придерживается того мнения, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится также и к тем положениям раздела 34, согласно которым стороны должны признавать решающим заключение Международного Суда". (Подлинник на чешском языке; перевод сделан Секретариатом).

14. Болгария

"Народная Республика Болгария не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения. Народная Республика Болгария придерживается того мнения, что спор по толкованию и применению настоящего Соглашения может быть передан в Международный Суд только после того, как в каждом отдельном случае стороны, участвующие в споре, дадут сначала на это свое согласие. Эта оговорка

относится также и к разделу 34, в котором говорится, что заключение Международного суда будет признаваться сторонами решающим". (Подлинник на болгарском языке; перевод сделан Секретариатом с удостоверенного французского перевода, предоставленного Правительством).

15. Швейцария

"Однако что касается Статьи VI, раздел 19, пункт 2, то Швейцария сохраняет за собой право не предоставлять отсрочку призыва на военную службу, испрашиваемую Агентством, поскольку такие просьбы должны являться предметом благожелательного рассмотрения со стороны компетентных федеральных властей". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

16. Польша

"... с оговоркой в отношении разделов 26 и 34 Соглашения, что споры, касающиеся интерпретации и применения Соглашения, должны передаваться на решение Международного суда лишь с согласия всех сторон, участвующих в споре, и что Польская Народная Республика сохраняет за собой право не принимать консультативное мнение Международного Суда как имеющее обязательную силу...". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

17. Румыния

"... Социалистическая Республика Румыния не считает себя связанной положениями раздела 34 и положениями раздела 26 в той мере, в какой эти положения относятся к разделу 34. Социалистическая Республика Румыния придерживается той позиции, что споры относительно интерпретации или применения Соглашения могут передаваться на решение Международного Суда только с согласия всех сторон, участвующих в споре, в каждом отдельном случае". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

18. Индонезия

"Статья II, Раздел 2(b):

Правоспособность Международного агентства по атомной энергии приобретать и распоряжаться недвижимым имуществом должна осуществляться с должным учетом национальных законов и положений.

Статья X, Раздел 34:

Что касается компетенции Международного Суда в спорах относительно интерпретации или применения конвенции, правительство Индонезии оставляет за собой право считать, что в каждом отдельном случае перед обращением в суд необходимо согласие на это всех сторон, участвующих в споре.

Статья VI, Раздел 18:

Льготы и привилегии, предоставляемые по Соглашению сотрудникам Агентства, помимо тех, которые предусматриваются также Статьей XV Устава, такие, как судебный иммунитет в отношении всего сказанного

или написанного ими, а также в отношении всех поступков, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, не будут применяться к индонезийским гражданам, работающим в Индонезии в качестве сотрудников Агентства". (Подлинник на английском языке).

19. Люксембург

"При выполнении положений Статьи XII, Раздел 38 Соглашения Люксембург не будет принимать во внимание последнее предложение Раздела 20 Статьи VI указанного Соглашения". (Подлинник на французском языке, перевод сделан Секретариатом).

20. Сингапур

". . . . должностные лица Агентства, являющиеся гражданами Сингапура, не могут пользоваться освобождением от налогообложения на заработную плату и жалование, получаемые ими от Агентства". (Подлинник на английском языке).

21. Германская Демократическая Республика

"Германская Демократическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающими обязательную юрисдикцию Международного Суда. Что касается компетенции Международного Суда в отношении споров, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения, то Германская Демократическая Республика придерживается того мнения, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что заключение Международного Суда признается решающим". (Английский перевод, предоставлен Правительством).

22. Монголия

"Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающими обязательную юрисдикцию Международного Суда. Монгольская Народная Республика считает, что любой спор, возникающий при толковании и применении соглашения, должен передаваться в Международный Суд при наличии согласия всех сторон, участвующих в споре, в каждом отдельном случае. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что заключение Международного Суда признается сторонами решающим". (Английский перевод предоставлен Правительством).

23. Марокко

- " - При приобретении недвижимого имущества в Марокко и владении им МАГАТЭ будет надлежащим образом учитывать национальные законы и положения;
- привилегии и иммунитеты, признаваемые по настоящему Соглашению, не распространяются на должностных лиц МАГАТЭ, которые являются марокканскими гражданами, работающими в Марокко;

- в случае споров любое обращение в Международный Суд должно основываться на согласии всех заинтересованных сторон". (Подлинник на арабском языке; перевод сделан Секретариатом с французского перевода, предоставленного Правительством).

24. Турция

"А) В отношении отсрочки призыва на военную службу турецких граждан, которые будут наняты Международным агентством по атомной энергии в соответствии с разделом 19 указанного Соглашения, применяется соответствующее турецкое законодательство.

В) Должностные лица турецкого гражданства, которые будут посланы в Турцию Международным Агентством по атомной энергии, подлежат налогообложению, действующему в отношении турецких граждан. В соответствии с пунктами 4-й части второго раздела закона № 5421 о подоходном налоге они должны сообщать о своих окладах посредством заполнения ежегодных деклараций". (Подлинник на английском языке).

25. Куба

"Республика Куба не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 статей VIII и X Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии, предусматривающими обязательную юрисдикцию Международного Суда в отношении споров, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения. Что касается компетенции Международного Суда в отношении таких споров, то Куба считает, что для передачи спора на разрешение Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре". (Подлинник на испанском языке; перевод сделан Секретариатом).

26. Иордания

"Привилегии и иммунитеты, признаваемые по настоящему Соглашению, не распространяются на должностных лиц МАГАТЭ, которые являются иорданскими гражданами, работающими в Иордании. (Подлинник на английском языке).

27. Мексика

"1. Присоединяясь к Соглашению о привилегиях и иммунитетах Агентства, которое было принято 1 июля 1959 года, правительство Мексики заявляет, что в отношении правоспособности приобретать и распоряжаться недвижимым имуществом, упомянутой в статье II, раздела 2 Соглашения, будет применяться соответствующее национальное законодательство.

2. В отношении сотрудников и экспертов Агентства, которые являются гражданами Мексики и работают на территории Мексики, применяются лишь те привилегии, которые предоставляются в соответствии с подпунктами (i), (iii) и (vi) раздела 18 и пунктами (a), (b), (c), (d) и (f) раздела 23 при условии, что неприкосновенность, упомянутая в подпункте (c) раздела 23, предоставляется лишь в отношении официальных бумаг и документов.

3. В отношении положений, касающихся владения фондами, золотом или любой валютой и счетами в любой валюте, а также перевода или обмена такой валюты на территории Мексики применяются соответствующие действующие юридические положения".

Примечание, поясняющее эту оговорку, которая содержится в пункте 3, гласит:

"По толкованию правительства Мексики эта оговорка означает, что соответствующие юридические положения будут выполняться таким образом, чтобы не препятствовать и не наносить ущерба эффективному осуществлению программ технической помощи и сотрудничества, в которых Мексика принимает участие". (Подлинник на испанском языке; перевод сделан Секретариатом).

28. Китай

"... высказывает оговорки в отношении разделов 26 и 34, в которых предусматривается, что разногласия должны направляться в Международный Суд и что заключение Суда признается сторонами, участвующими в споре, решающим". (Подлинник на китайском языке с официальным английским переводом).

Примечание, поясняющее оговорки, гласит:

"Оговорки, на которые делается ссылка в данном документе, не распространяются на все положения раздела 26 Соглашения, а лишь на те положения, которые касаются передачи разногласия в Международный Суд и решающего значения заключения Суда". (Подлинник на английском языке).

29. Италия

1. "Что касается изъятий из обложения налогами, упомянутых в разделе 18 а)(ii) статьи VI Соглашения, то итальянское правительство сохраняет за собой право учитывать общую сумму окладов и вознаграждений, получаемых должностными лицами Агентства, постоянно проживающими в Италии, для целей возможного налогообложения дохода, получаемого из других источников в Италии".

2. "Судебно-процессуальный иммунитет, упомянутый в разделе 3 статьи III, разделе 12 а) статьи V, разделе 18 а)(i) статьи VI и разделе 23 а) и б) статьи VII Соглашения, не применяется ни в случае гражданского иска, возбужденного третьей стороной за ущерб в результате аварии, вызванной автотранспортным средством, принадлежащим должностному лицу Агентства, представителю государства-члена на заседаниях, созываемых Агентством, или эксперту, находящемуся в командировке по поручению Агентства, ни в случае нарушений правил дорожного движения, связанных с использованием вышеупомянутых автотранспортных средств".

(Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).